



# Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition)

*Daniela Rollmann*

Download now

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

# Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition)

*Daniela Rollmann*

## **Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition)** Daniela Rollmann

Diplomarbeit aus dem Jahr 2003 im Fachbereich Dolmetschen / Übersetzen, Note: 1,3, Johannes Gutenberg-Universität Mainz (Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft), Sprache: Deutsch, Abstract: Anfang Mai 1999 fanden das Übersetzen und die Übersetzer, die üblicherweise ein Schattendasein fristen und von der Öffentlichkeit mit nur geringem Interesse wahrgenommen werden, wie in Fachkreisen immer wieder beklagt wird, plötzlich die Aufmerksamkeit der Presse. Über einen Zeitraum von etwa zwei Wochen erschienen in Tages- und Wochenzeitungen, Nachrichtenmagazinen und ihren jeweiligen Online-Ausgaben mehr oder weniger ausführliche Artikel zu einem Thema, bei dem das Übersetzen, oder besser eine Übersetzerin, im Mittelpunkt stand. Die Rede ist von dem Streit zwischen Karin Krieger als Übersetzerin der Werke Alessandro Bariccos und dem Piper Verlag in München, der den italienischen Schriftsteller in Deutschland verlegt. Nachdem der Roman Seta (Rizzoli 1996, deutsch: Seide, 1997) in Deutschland wie in Italien zum Bestseller geworden war, verlangte Frau Krieger vom Verlag eine angemessene Erfolgsbeteiligung, wie sie das deutsche Urheberrecht vorsieht (vgl. Tagesspiegel 1999). Nach anfänglichem Zögern und längeren Verhandlungen ging der Verlag schließlich auf die Forderung der Übersetzerin ein, teilte jedoch nur wenige Tage später mit, er werde Seide und die zwischenzeitlich erschienenen Werke Castelli di rabbia (Rizzoli 1991, deutsch: Land aus Glas, 1998) und Novecento (Feltrinelli 1994, Februar 1999) zurückziehen und Neuübersetzungen auf den Markt bringen. In der Tat wurde Novecento im Mai 1999 in der Übersetzung von Erika Cristiani veröffentlicht. Im darauf folgenden Rechtsstreit wurde der Piper Verlag im Berufungsverfahren vor dem Oberlandesgericht München unter anderem dazu verurteilt, die von Frau Krieger angefertigten Übersetzungen weiterhin zu verbreiten (vgl. 1999-2001). In Kapitel 2 dieser Arbeit werden Verlauf und Reaktionen auf den Übersetzerstreit eingehender erörtert werden. Dieser für die Beteiligten sicherlich nicht sehr erfreuliche Konflikt führte zu einer außergewöhnlichen und sehr interessanten Situation: Von insgesamt drei Werken Alessandro Bariccos liegen jeweils zwei parallele Übersetzungen vor, die mit kaum nennenswertem zeitlichen Abstand zueinander publiziert wurden. Für diese Werke bietet sich ein übersetzungskritischer Vergleich an, da die situativen Faktoren der Übersetzungsproduktion identisch sind und ein Vergleich daher unmittelbar Aufschluss über das Vorgehen des Übersetzers und indirekt auch über seine Vorstellung von einer guten Übersetzung gibt.

 [Download Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen ...pdf](#)

 [Read Online Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen ...pdf](#)

## **Download and Read Free Online Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) Daniela Rollmann**

---

### **From reader reviews:**

#### **Karl Harms:**

In other case, little people like to read book Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition). You can choose the best book if you appreciate reading a book. So long as we know about how is important a book Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition). You can add information and of course you can around the world by way of a book. Absolutely right, since from book you can understand everything! From your country until eventually foreign or abroad you will be known. About simple matter until wonderful thing it is possible to know that. In this era, we can open a book or perhaps searching by internet unit. It is called e-book. You may use it when you feel fed up to go to the library. Let's read.

#### **Jason Dolly:**

Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) can be one of your starter books that are good idea. We recommend that straight away because this guide has good vocabulary that could increase your knowledge in terminology, easy to understand, bit entertaining but nevertheless delivering the information. The article author giving his/her effort that will put every word into pleasure arrangement in writing Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) but doesn't forget the main place, giving the reader the hottest in addition to based confirm resource data that maybe you can be among it. This great information could drawn you into new stage of crucial imagining.

#### **Juli Gadberry:**

Is it anyone who having spare time in that case spend it whole day through watching television programs or just lying down on the bed? Do you need something totally new? This Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) can be the answer, oh how comes? A fresh book you know. You are and so out of date, spending your time by reading in this brand-new era is common not a nerd activity. So what these books have than the others?

#### **Marcos Hawkins:**

Do you like reading a publication? Confuse to looking for your favorite book? Or your book has been rare? Why so many concern for the book? But virtually any people feel that they enjoy for reading. Some people likes looking at, not only science book but in addition novel and Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) or even others sources were given information for you. After you know how the truly amazing a book, you feel need to read more and more. Science guide was created for teacher or students especially. Those publications are helping them to bring their knowledge. In other case, beside science book, any other book likes Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) to make your spare time considerably

more colorful. Many types of book like this one.

**Download and Read Online Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) Daniela Rollmann #XPJVY9OEDKF**

## **Read Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) by Daniela Rollmann for online ebook**

Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) by Daniela Rollmann Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) by Daniela Rollmann books to read online.

## **Online Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) by Daniela Rollmann ebook PDF download**

**Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) by Daniela Rollmann Doc**

**Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) by Daniela Rollmann Mobipocket**

**Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) by Daniela Rollmann EPub**